叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 银河幽灵(galactic Ghost) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

银河幽灵(Galactic Ghost)
第1/1页

[gə'læktɪk] [goʊst]
GALACTIC **GHOST**
银河系 鬼

银河幽灵

[baɪ] ['wɔːltər] [kjuːbɪljəs]
By **WALTER** **KUBILIUS**
经过 沃尔特 库比利乌斯

作者：沃尔特·库比留斯

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrbɪndʒər]
The **Flying** **Dutchman** **of** **space** **was** **a** **harbinger**
这 飞行 荷兰人 的 空间 曾是 一个 预兆

太空中的"飞翔的荷兰人"是一个先驱

[ʌv; əv] [deθ] .
of **death** **.**
的 死亡 .

死亡。

[bʌt; bət] ['wiləd] ['wɔznt] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .
But **Willard** **wasn't** **superstitions** **.**
但 威拉德 不是 迷信 .

但威拉德并不迷信。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fæntəm] — [ænd; ənd] [lɪvd] .
He **had** **seen** **the** **phantom** **—** **and** **lived** **.**
他 有 已见 这 幻影 — 和 居住地 .

他见过那个幽灵——而且还活了下来。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntər] - .
Planet **Stories** **Winter** **1942** **.**
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1942 年冬季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['oʊnli] [frend] [ɪn] [speɪs] ['wiləd] [hæd; həd]['evər] [noʊn] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
The **only** **friend** **in** **space** **Willard** **had** **ever** **known** **was** **dying** **.**
这 仅有的 朋友 在 空间 威拉德 有 曾经 已知 曾是 垂死 .

威拉德在太空中唯一的朋友即将离世。

[-] [lɪps][wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [spæz'mɑːdɪkli] .

Dobbin's	lips	were	parched	and	his	breath	came	spasmodically	.
多宾的	嘴唇	是	干渴	和	他的	气息	来了	间歇性地	.

多宾的嘴唇干裂，呼吸断断续续。

[ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ðæt][hæd; həd][soʊ]['meni] [taɪmz] [kə'rest] [ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd]

The	tips	of	his	fingers	that	had	so	many	times	caressed	the	control	board
这	尖端	的	他的	手指	那	有	所以	许多	时代	被爱抚	这	控制	木板

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [luː] [wɜːr; wər] [naʊ] [blæk] [æz; əz] ['miːtiər] [dʌst] .

of	the	Mary	Lou	were	now	black	as	meteor	dust	.
的	这	玛丽	卢	是	现在	黑色的	作为	流星	灰尘	.

他曾无数次抚摸过"玛丽·卢"号控制面板的指尖，如今已黑得像流星尘埃一样。

" [wiːl] ['nevər] [siː] [ɜːrθ] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fiːbli] , [plʌkt] ['wiːkli] [æt; ət][ðə; ði]['kʌvər] .

"	We'll	never	see	Earth	again	,	"	he	whispered	feebly	,	plucked	weakly	at	the	cover	.
"	出色地	绝不	看	地球	再次	,	"	他	低声说道	虚弱地	,	拨弦	弱	在	这	覆盖	.

"我们再也见不到地球了，"他虚弱地低语着，无力地拨弄着封面。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话！

" ['wiləd] [broʊk][ɪn] ['hɜːrdli] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn] [wʊd] [nɑːt] [siː] [θruː] [ðə; ði][laɪ] .

"	Willard	broke	in	hurriedly	,	hoping	that	the	dying	man	would	not	see	through	the	lie	.
"	威拉德	打破	在	匆匆	,	希望	那	这	垂死	男人	会	不是	看	通过	这	说谎	.

"威拉德急忙插话，希望垂死之人不会识破他的谎言。"

" [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] ['sʌnz] ['grævəti] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es][drɪft] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] !

"	We've	got	the	sun's	gravity	helping	us	drift	back	to	Earth	!
"	我们已经	得到	这	太阳的	重力	帮助	我们	漂移	后退	到	地球	!

"太阳的引力帮助我们漂回地球！"

[wiːl] [biː; bi][ðer; ðər] [suːn] !

We'll	be	there	soon	!
出色地	是	那里	很快	!

我们很快就到！

[juːl] [get] [wel] [suːn] [ænd; ənd] [wiːl] [stɑːrt][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪn] . . .

You'll	get	well	soon	and	we'll	start	to	work	again	on	a	new	idea	of	mine	.	.	.
你会	得到	出色地	很快	和	出色地	开始	到	工作	再次	在	一个	新的	主意	的	矿	.	.	.

.

:

.

你很快就会康复，我们就可以继续推进我的新想法了……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] ['helpləsli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][lɔːst] .

"	His	voice	trailed	helplessly	away	and	the	words	were	lost	.
"	他的	嗓音	拖着	无助地	离开	和	这	字	是	丢失的	.

他的声音无力地渐渐消失，话语也随之湮没无闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

The	sick	man	did	not	hear	him	.
这	生病的	男人	做过	不是	听到	他	.

病人没有听到他的话。

[tuː] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
Two tears rolled down his cheeks .
二 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 .

两滴眼泪顺着他的脸颊滚落下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
His face contorted as he tried to withhold a sob .
他的 脸 扭曲的 作为 他 尝试 到 扣压 一个 哭泣 .

他努力抑制住抽泣，脸部表情扭曲。

" [tuː; tə] [siː] [ɜːrθ] [ə'gen] !
" To see Earth again !
" 到 看 地球 再次 !

"再次见到地球！"

" [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
" he said weakly .
" 他 说 弱 .

他虚弱地说。

" [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn]['sɑːlɪd] [graʊnd] [wʌns] [mɔːr] ! "
" To walk on solid ground once more ! "
" 到 走 在 坚硬的 地面 一次 更多的 ! "

"终于可以再次踏上坚实的土地了！"

" [fɔːr] ['jɪrz] !
" Four years !
" 四 年 !

四年了！

" ['wiləd] ['ekəud] ['feɪntli] .
" Willard echoed faintly .
" 威拉德 回声 淡淡的 .

"威尔德的声音微弱地回荡着。"

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [speɪs] [meit] [felt] .
He knew how his space mate felt .
他 知道 如何 他的 空间 伴侣 毛毡 .

他知道他的太空伙伴的感受。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [spend] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['plænɪt] , [ænd; ənd][feɪl][tuː; tə]
No man can spend four years away from his home planet , and fail to
不 男人 能 花费 四 年 离开 从 他的 家 行星 , 和 失败 到
[biː; bi] ['æŋgwɪʃt] .
be anguished .
是 痛苦的 .

没有人能在远离家乡星球四年之久而不感到痛苦。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət][noʊ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]
A man could live without friends , without fortune , but no man could live
一个 男人 可以 居住 没有 朋友们 , 没有 财富 , 但 不 男人 可以 居住
[wɪ'ðaʊt] [ɜːrθ] .
without Earth .
没有 地球 .

人可以没有朋友，没有财富，但没有人能离开地球而生存。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] - ,
He was like Anteus ,
他 曾是 喜欢 - ,

他就像安泰俄斯一样，

[fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [graʊnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ]
for only the feel of the solid ground under his feet could give him courage
为了 仅有的 这 感觉 的 这 坚硬的 地面 在下面 他的 脚 可以 给 他 勇气
[tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .
to go among the stars .
到 去 之中 这 明星 .

只有脚下踏实的感觉才能让他鼓起勇气遨游星空。

['wiləd] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][æd'mɪt][tuː; tə][hɪm'self] .
Willard also knew what he dared not admit to himself .
威拉德 还 知道 什么 他 敢于 不是 承认 到 他自己 .

威拉德也知道他不敢承认的事情。

[hiː; hi] , [tuː] , [laɪk] ['dɑːbɪn] , [wʊd] ['nevər] [siː] [ɜːrθ] [ə'gen] .
He , too , like Dobbin , would never see Earth again .
他 , 也 , 喜欢 多宾 , 会 绝不 看 地球 再次 .

他也和多宾一样，再也见不到地球了。

[pər'hæps] , [sʌm; səm]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,
Perhaps , some thousand years from now ,
也许 , 一些 千 年 从 现在 ,

或许，在一千年后，

[sʌm; səm] ['loʊnli] ['wɔndərəz] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər] ['bætərd] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd]
some lonely wanderers would find their battered hulk of a ship in space and
一些 孤独 流浪者 会 寻找 他们的 伤痕累累 绿巨人 的 一个 船 在 空间 和
[brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ə'gen] .
bring them home again .
带来 他们 家 再次 .

一些孤独的流浪者会在太空中找到他们破败不堪的飞船残骸，并将它们带回家。

['dɑːbɪn] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ][læst] [rɪ'kwest] ,
Dobbin motioned to him and , in answer to a last request ,
多宾 示意 到 他 和 , 在 回答 到 一个 最后的 要求 ,

多宾向他示意，并应他的最后一个请求，

['wiləd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][pɔːrt] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
Willard lifted him so he faced the port window for a final look at the
威拉德 抬起 他 所以 他 面对 这 港口 窗户 为了 一个 最终的 看 在 这
[ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
panorama of the stars .
全景 的 这 明星 .

威拉德把他抱起来，让他面向舷窗，最后欣赏一下繁星点点的壮丽景色。

[-] [aɪz] , ['dɪmɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [kloʊzd] ,
Dobbin's eyes , dimming and half closed ,
多宾的 眼睛 , 调光 和 一半 关闭 ,

多宾的眼睛渐渐黯淡下来，半闭着。

[tʊk] [ɪn][ðə; ði][væst] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [riː'lɪvd] [ðə; ði] [deɪz]
took in the vast play of the heavens and in his mind he relived the days
采取 在 这 广阔的 玩 的 这 天 和 在 他的 头脑 他 重温 这 天
[wen] [ɪn][ə; eɪ][freɪl][krɑːft][hiː; hi][fɜːrst] [krɔːst] [ˌɪntər'stelər] [speɪs] .
when in a frail craft he first crossed interstellar space .
什么时候 在 一个 脆弱 工艺 他 第一的 交叉 星际穿越 空间 .

他欣赏着浩瀚的星空，脑海中浮现出当年乘坐简陋飞船首次穿越星际空间的情景。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɜːrθ] - ['loʊnlinəs] ['dɑːbɪn] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ,
But for Earth - loneliness Dobbin would die a happy man ,
但 为了 地球 - 孤独 多宾 会 死 一个 快乐的 男人 ,

如果不是因为地球上的孤独，多宾死时也会很幸福。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][æz; əz] ['di:pli] [æz; əz] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] .

knowing	that	he	had	lived	as	much	and	as	deeply	as	any	man	could	.
会心	那	他	有	居住地	作为	很多	和	作为	深	作为	任何	男人	可以	.

他知道自己已经活得像任何一个男人一样丰富多彩、深刻精彩。

['saɪləntli][ðə; ði] [tu:] [men] [wɑ:tʃt] .

Silently	the	two	men	watched	.
默默	这	二	男人	观看	.

两人默默地看着。

[-] [aɪz] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremər] [si:zd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

Dobbin's	eyes	opened	suddenly	and	a	tremor	seized	his	body	.
多宾的	眼睛	打开	突然	和	一个	震颤	查获	他的	身体	.

多宾猛地睁开双眼，全身颤抖起来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['wiləd] .

He	turned	painfully	and	looked	at	Willard	.
他	转向	痛苦地	和	看起来	在	威拉德	.

他痛苦地转过身，看向威拉德。

" [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] !

"	I	saw	it	!
"	我	锯	它	!

我看到了！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] , ['tremblɪŋ] .

"	his	voice	cracked	,	trembling	.
"	他的	嗓音	裂纹	,	发抖	.

他的声音嘶哑颤抖。

" [sɔ:] [wʌt] ? "

"	Saw	what	?	"
"	锯	什么	?	"

“看到什么了？”

" [its] [tru:] !

"	It's	true	!
"	它是	真的	!

“是真的！”

[its] [tru:] !

It's	true	!
它是	真的	!

是真的！

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [wen'evər] [ə; eɪ] [speɪs] [mæn][daɪz] !

It	comes	whenever	a	space	man	dies	!
它	来	每当	一个	空间	男人	死亡	!

每当有宇航员死亡时，它就会出现！

[its] [ðer; ðər] ! "

It's	there	!	"
它是	那里	!	"

就在那里！

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , ['dɑ:bɪn] , " ['wiləd] [di'mɑ:ndid] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] ?

"	In	heaven's	name	,	Dobbin	,	"	Willard	demanded	,	"	What	do	you	see	?
"	在	天	姓名	,	多宾	,	"	威拉德	要求	,	"	什么	做	你	看	?

“看在上帝的份上，多宾，”威拉德质问道，“你看到了什么？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么？

" ['dɑ:bɪn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][dɑ:rk]['boʊni][ɑ:rm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt]['ɪntu:][stɑ:r] - ['stʌdɪd] [speɪs] .
" **Dobbin lifted his dark bony arm and pointed out into star - studded space .**
" 多宾 抬起 他的 黑暗的 骨质 手臂 和 尖 出去 进入 星星 - 带钉的 空间 .

多宾举起他黝黑的骨瘦如柴的手臂，指向繁星点点的太空。

" [ðə; ði] [goʊst] [ʃɪp] !
" **The Ghost Ship !**
" 这 鬼 船 !

《幽灵船！》

" ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] [ɪn] ['wɪlərdz] ['meməri] .
" **Something clicked in Willard's memory .**
" 某物 点击 在 威拉德的 记忆 .

"威拉德的记忆中突然闪过一道光芒。"

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] ['hwispəz] [baɪ] ['drʌŋkən] [speɪs] [men][ænd; ənd]
He had heard it spoken of in whispers by drunken space men and
他 有 听到 它 说 的 在 低语 经过 醉 空间 男人 和
[prə'feʃən(ə)l] ['teləz] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
professional tellers of fairy tales .
专业的 柜员 的 仙女 故事 .

他曾听醉醺醺的宇航员和专业的童话故事讲述者低声谈论过这件事。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [pʊt] ['eni] [stɑ:k] [ɪn][ðem; ðəm] .
But he had never put any stock in them .
但 他 有 绝不 放 任何 库存 在 他们 .

但他从未对他们抱有任何期望。

[ɪn][sʌm; səm] [fər'gɑ:tn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] [-] [maɪnd][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʃɪp]
In some forgotten corner of Dobbin's mind the legend of the Ghost Ship
在 一些 被遗忘的 角落 的 多宾的 头脑 这 传奇 的 这 鬼 船
[mʌst; məst][hæv; həv][leɪn] ,
must have lain ,
必须 有 莱恩 ,

在多宾记忆中某个被遗忘的角落里，一定流传着幽灵船的传说。

[tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .
to come up in this time of delirium .
到 来 向上 在 这 时间 的 谵妄 .

在这种谵妄状态下浮现出来。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] .
" **There's nothing there , " he said firmly .**
" 有 没有什么 那里 , " 他 说 牢牢 .

"那里什么也没有，"他坚定地说。

" [its] [kʌm] — [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
" **It's come — for me !**
" 它是 来 — 为了 我 !

"它来了——为了我！"

" ['dɑ:bɪn] [kraɪd] .
" **Dobbin cried .**
" 多宾 哭 .

多宾哭了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [tɔ:rd] ['wiləd] ,
He turned his head slowly toward Willard ,
他 转向 他的 头 缓慢地 朝向 威拉德 ,

他缓缓转头看向威拉德，

[traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

tried	to	say	something	and	then	fell	back	upon	the	pillow	.
尝试	到	说	某物	和	然后	跌倒	后退	之上	这	枕头	.

他想说些什么，然后又倒回枕头上。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] [ˌʌn'siːɪŋ] [ə'hed] .

His	mouth	was	open	and	his	eyes	stared	unseeing	ahead	.
他的	嘴	曾是	打开	和	他的	眼睛	凝视	看不见	前方	.

他张着嘴，双眼空洞地盯着前方。

['dɑːbɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vænɪʃt] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

Dobbin	was	now	one	with	the	vanished	pioneers	of	yesterday	.
多宾	曾是	现在	一	和	这	消失了	先驱者	的	昨天	.

多宾如今已与昨日那些逝去的先驱者们融为一体。

['wiləd] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

Willard	was	alone	.
威拉德	曾是	独自的	.

威拉德独自一人。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , ['rekənd] [ɪn] [ɜːrθ] [taɪm] ,

For	two	days	,	reckoned	in	Earth	time	,
为了	二	天	,	估计	在	地球	时间	,

以地球时间计算，两天之内，

['wiləd] [kept] ['vɪdʒɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [speɪs] [meɪt] .

Willard	kept	vigil	over	the	body	of	his	friend	and	space	mate	.
威拉德	保留	守夜	超过	这	身体	的	他的	朋友	和	空间	伴侣	.

威拉德一直守候在他朋友兼宇航员的遗体旁。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] [hiː; hi] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd]

When	the	time	was	up	he	did	what	was	necessary	and	nothing	remained
什么时候	这	时间	曾是	向上	他	做过	什么	曾是	必要的	和	没有什么	剩余

[ʌv; əv] ['hæri] ['dɑːbɪn] ,

of	Harry	Dobbin	,
的	哈里	多宾	,

时间到了之后，他做了他必须做的事，哈里·多宾的尸体就此消失殆尽。

[ðə; ði] [best] [frend] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] .

the	best	friend	he	had	ever	had	.
这	最好的	朋友	他	有	曾经	有	.

他最好的朋友。

[ðə; ði] ['ætəmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wɜːr; wər] [naʊ] [pjʊr] ['enərdʒi] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːsləs] ['moʊtɚz]

The	atoms	of	his	body	were	now	pure	energy	stored	away	in	the	useless	motors
这	原子	的	他的	身体	是	现在	纯的	活力	存储	离开	在	这	无用	电机

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meri] [luː] .

of	the	Mary	Lou	.
的	这	玛丽	卢	.

他身体的原子现在变成了纯粹的能量，储存在玛丽·卢号无用的发动机里。

[ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [blɜːr] [ɪn] ['wɪlərdz] [maɪnd] .

The	weeks	that	followed	were	like	a	blur	in	Willard's	mind	.
这	周	那	随后	是	喜欢	一个	模糊	在	威拉德的	头脑	.

接下来的几周，在威拉德的记忆里就像一场模糊的梦。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] ,

Though	the	ship	was	utterly	incapable	of	motion	,
尽管	这	船	曾是	完全地	无法	的	运动	,

尽管这艘船完全无法移动，

[ðə; ði] [tʃæns] ['mi:tiər] [ðæt] ['dæmɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sperd] [ðə; ði] [kən'vɜ:rtər] [ænd; ənd]

the	chance	meteor	that	damaged	it	had	spared	the	convertors	and
这	机会	流星	那	损坏的	它	有	幸存	这	转换器	和

[ə'simileitə] .

assimilators	.
同化器	.

那颗偶然撞击并损坏它的陨石，却幸免于难，转换器和同化器都幸免于难。

[θru:] ['kɑ:nstənt] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði][freɪl] ['bæləns] [ðæt] [ment] [laɪf][ɔ:r] [deθ] [kʊd; kəd]

Through	constant	care	and	attention	the	frail	balance	that	meant	life	or	death	could
通过	持续的	关心	和	注意力	这	脆弱	平衡	那	意思是	生活	或者	死亡	可以

[bi:; bi] [kept] .

be	kept	.
是	保留	.

通过持续的精心照料，才能维持生死攸关的脆弱平衡。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [weɪst] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [wʌz; wəz][tɔ:rn] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌri:'bɪlt] [æz; əz]

The	substance	of	waste	and	refuse	was	torn	down	and	rebuilt	as
这	物质	的	浪费	和	拒绝	曾是	撕裂	向下	和	重建	作为

['preʃəs] [fu:d] [ænd; ənd] [er] .

precious	food	and	air	.
宝贵的	食物	和	空气	.

废弃物和垃圾被拆解重组，变成了珍贵的食物和空气。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kri'eɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .

It	was	even	possible	to	create	more	than	was	needed	.
它	曾是	甚至	可能的	到	创造	更多的	比	曾是	需要	.

甚至有可能生产出比实际需要更多的产品。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['wiləd] [ɪ'mi:diətli] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

When	this	was	done	,	Willard	immediately	regretted	it	.
什么时候	这	曾是	完毕	,	威拉德	立即地	后悔	它	.

事情发生后，威拉德立刻后悔了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:ks] [wʊd] [roʊl][baɪ] ['endləsli] .

For	it	would	be	then	that	the	days	and	the	weeks	would	roll	by	endlessly	.
为了	它	会	是	然后	那	这	天	和	这	周	会	卷	经过	不休	.

因为那样的话，日子就会无休止地流逝，一周又一周地过去。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][mæd] [wen] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ju:sləs] [kən'troʊl]

Sometimes	he	thought	he	would	go	mad	when	,	sitting	at	the	useless	control
有时	他	想法	他	会	去	疯狂的	什么时候	,	坐着	在	这	无用	控制

[bɔ:rd] ,

board	,
木板	,

有时他坐在那毫无用处的控制面板前，觉得自己快要疯掉了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] ,

which	was	his	habit	,
哪个	曾是	他的	习惯	,

这是他的习惯。

[hi:; hi] [wʊd] [ster] [fɔ:r; fər]['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wer]

he	would	stare	for	hours	and	hours	in	the	direction	of	the	Sun	where
他	会	盯	为了	小时	和	小时	在	这	方向	的	这	太阳	在哪里

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʊd] [bi:; bi] .

he	knew	the	Earth	would	be	.
他	知道	这	地球	会	是	.

他会盯着太阳的方向看上几个小时，因为他知道地球就在那里。

[ə; eɪ] [greɪt] ['loʊnlinəs] [wʊd] [ðen] [siːz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æn; ən]['ægəni] [ðæt] [noʊ][mæn]

A	great	loneliness	would	then	seize	upon	him	and	an	agony	that	no	man
一个	伟大的	孤独	会	然后	抢占	之上	他	和	一个	痛苦	那	不	男人

[hæd; həd]['evər] [noʊn] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

had	ever	known	would	tear	at	his	heart	.
有	曾经	已知	会	撕	在	他的	心	.

这时，巨大的孤独感会攫住他的心，一种前所未有的痛苦会撕裂他的心脏。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [tɜːrn] [ə'weɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [peɪn] .

He	would	then	turn	away	,	full	of	despair	and	hopeless	pain	.
他	会	然后	转动	离开	,	满的	的	绝望	和	绝望	疼痛	.

然后他会转身离开，心中充满绝望和无助的痛苦。

[tuː] ['jɪrz] ['æftər] [-] [deθ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Two	years	after	Dobbin's	death	a	strange	thing	happened	.
二	年	后	多宾的	死亡	一个	奇怪的	事物	发生	.

多宾去世两年后，发生了一件奇怪的事情。

['wiləd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'muːvɪŋ] ['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði]

Willard	was	sitting	at	his	accustomed	place	facing	the	unmoving	vista	of	the
威拉德	曾是	坐着	在	他的	习惯	地方	面向	这	不动	景色	的	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

威拉德坐在他惯常的位置上，面对着一动不动的星空。

[ə; eɪ] [tʃæns] [glæns] [æt; ət][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [belt] [froʊz] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

A	chance	glance	at	Orion's	belt	froze	him	still	.
一个	机会	瞥一眼	在	猎户座的	腰带	冻住了	他	仍然	.

他无意间瞥了一眼奥赖恩的腰带，顿时僵住了。

[ə; eɪ][stɑːr][hæd; həd] ['flikəd] !

A	star	had	flickered	!
一个	星星	有	闪烁	!

一颗星星闪烁了一下!

[dɪ'stɪŋktli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪt] [veɪl][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] ,

Distinctly	,	as	if	a	light	veil	had	been	placed	over	it	and	then	lifted	,
明显地	,	作为	如果	一个	光	面纱	有	到过	放置	超过	它	和	然后	抬起	,

清晰地，仿佛有一层薄纱覆盖在上面，然后又被揭开。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪmd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [braɪt] [ə'gen] .

it	dimmed	and	turned	bright	again	.
它	调暗	和	转向	明亮的	再次	.

灯光忽明忽暗。

[wʌt] [streɪndʒ] [fə'nɑːmɪnə] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	strange	phenomena	was	this	?
什么	奇怪的	现象	曾是	这	?

这是什么奇异现象?

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [steɪr]['feɪdɪd][ˌmoʊmən'terəli][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['fæʃ(ə)n] .

He	watched	and	then	another	star	faded	momentarily	in	the	exact	fashion	.
他	观看	和	然后	其他	星星	褪色	片刻	在	这	精确的	时尚	.

他看着，然后另一颗星星以同样的方式短暂地消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] !

And	then	a	third	!
和	然后	一个	第三	!

然后还有第三个!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] !

And	a	fourth	!
和	一个	第四	!

还有第四个!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] !

And	a	fifth	!
和	一个	第五	!

还有第五个!

['wɪlərdz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ['vænɪʃt] ['ɪnstəntli] .

Willard's	heart	gave	a	leap	and	the	lethargy	of	two	years	vanished	instantly	.
威拉德的	心	给予	一个	飞跃	和	这	昏睡	的	二	年	消失了	即刻	.

威拉德的心猛地一跳，两年的倦怠感瞬间消失了。

[hɪr] , [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Here	,	at	last	,	was	something	to	do	.
这里	,	在	最后的	,	曾是	某物	到	做	.

终于有事可做了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

It	might	be	only	a	few	minutes	before	he	would	understand	what	it	was	,
它	可能	是	仅有的	一个	很少	分钟	前	他	会	理解	什么	它	曾是	,

或许只需几分钟他就能明白那是什么。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʊd] [help] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [lɔːŋ] ['aʊərz] .

but	those	few	minutes	would	help	while	away	the	maddening	long	hours	.
但	那些	很少	分钟	会	帮助	尽管	离开	这	令人抓狂	长的	小时	.

但这短短几分钟却能帮助打发令人抓狂的漫长时光。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [faɪn] ['miːtɪəraɪts] [ɔːr][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][gæs] [ðæt] [dɪd][nɑːt]

Perhaps	it	was	a	mass	of	fine	meteorites	or	a	pocket	of	gas	that	did	not
也许	它	曾是	一个	大量的	的	美好的	陨石	或者	一个	口袋	的	气体	那	做过	不是

[dɪ'spɜːrs] ,

disperse	,
分散	,

或许是一大团细小的陨石，又或许是一团没有散去的气体。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [wɔːrp][ʌv; əv] [speɪs] - [laɪt] .

or	even	a	moving	warp	of	space	-	light	.
或者	甚至	一个	移动	经	的	空间	-	光	.

甚至是移动的太空光扭曲。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Whatever	it	was	,
任何	它	曾是	,

不管是什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnə] [wɜːrθ] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪləd] [siːzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

it	was	a	phenomena	worth	investigating	and	Willard	seized	upon	it	as
它	曾是	一个	现象	值得	调查	和	威拉德	查获	之上	它	作为

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ['siːzɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst] ['flæʃɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][laɪf] .

a	dying	man	seizes	upon	the	last	flashing	seconds	of	life	.
一个	垂死	男人	逮捕	之上	这	最后的	闪烁	秒	的	生活	.

这是一个值得研究的现象，威拉德像垂死之人抓住生命最后几秒钟那样，紧紧抓住了它。

['wɪləd] [treɪst] [ɪts] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [stɑːrz][ænd; ənd]['grædʒuəli] [plɔtid] [ɪts]['semi] -

Willard	traced	its	course	by	the	flickering	stars	and	gradually	plotted	its	semi	-
威拉德	追踪	它是	课程	经过	这	闪烁	明星	和	逐步地	绘制	它是	半	-

['sɜːrkjələr] [kɔːrs] .

circular	course	.
圆	课程	.

威拉德循着闪烁的星光追踪它的轨迹，逐渐绘制出它的半圆形航线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , ['hedɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	from	the	solar	system	but	,	instead	,	headed	toward	it	.
它	曾是	不是	从	这	太阳的	系统	但	,	反而	,	标题	朝向	它	.

它并非来自太阳系，而是正朝着太阳系飞来。

[ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃek] - [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌkælkjə'leɪʃənz] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [biːt] [ɪn]['evər] ['kwɪkənɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

A	rapid	check	-	up	on	his	calculations	caused	his	heart	to	beat	in	ever	quickening	excitement	.
一个	迅速的	查看	-	向上	在	他的	计算	导致	他的	心	到	打	在	曾经	加速	激动	.

快速检查计算结果让他兴奋不已，心跳也随之加速。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['meri] [luː] .

Whatever	it	was	,	it	would	reach	the	Mary	Lou	.
任何	它	曾是	,	它	会	抵达	这	玛丽	卢	.

不管是什么，都会传到玛丽·卢那里。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði][pɔːrt] .

Again	he	looked	out	the	port	.
再次	他	看起来	出去	这	港口	.

他又向港口望去。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [feɪnt] [mæs] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

Unquestionably	the	faint	mass	was	nearing	his	ship	.
毫无疑问	这	头晕的	大量的	曾是	临近	他的	船	.

毫无疑问，那团模糊的物体正在接近他的飞船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊnd] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

It	was	round	in	shape	and	almost	invisible	.
它	曾是	圆形的	在	形状	和	几乎	无形的	.

它呈圆形，几乎看不见。

[ðə; ði][stɑːrz] , [ðoʊ] [dɪmd] , [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	stars	,	though	dimmed	,	could	still	be	seen	through	it	.
这	明星	,	尽管	调暗	,	可以	仍然	是	已见	通过	它	.

虽然星星的光芒黯淡了，但透过它仍然可以看到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts][fɔːrm] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] .

There	was	something	about	its	form	that	reminded	him	of	an	old	-	fashioned	rocket	ship	.
那里	曾是	某物	关于	它是	形式	那	提醒	他	的	一个	老的	-	造型	火箭	船	.

它的外形让他想起了老式的火箭。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ˌpaɪə'nɪr] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɔːr] [mɔːr] .

It	resembled	one	of	those	that	had	done	pioneer	service	in	the	lanes	forty	years	ago	or	more	.
它	类似	一	的	那些	那	有	完毕	先锋	服务	在	这	车道	四十	年	前	或者	更多的	.

它很像四十年前或更久以前在车道上进行开拓性服务的那些车辆。

[ri'zembld] [wʌn] ?

Resembled	one	?
类似	一	?

像极了？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] !

It	was	one	!
它	曾是	一	!

是一！

[ʌn'kwestʃənəbli] , [ðoʊ] [hæf] - [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [ɪ'mɜːrst] [ɪn]

Unquestionably	**,**	**though**	**half**	**-**	**invisible**	**and**	**like**	**a**	**piece**	**of**	**glass**	**immersed**	**in**
毫无疑问	,	尽管	一半	-	无形的	和	喜欢	一个	片	的	玻璃	沉浸式	在

['wɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] .

water	**,**	**it**	**was**	**a**	**rocket**	**ship**	**.**
水	,	它	曾是	一个	火箭	船	.

毫无疑问，虽然它半透明，就像一块浸在水中的玻璃，但它却是一艘火箭飞船。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] [kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] .

But	**the**	**instruments**	**on**	**the**	**control**	**board**	**could**	**not**	**lie**	**.**
但	这	仪器	在	这	控制	木板	可以	不是	说谎	.

但控制面板上的仪器不会说谎。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [mə'tɪriəl] ['bɑːdi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [wʊd] [biː; bi]

The	**presence**	**of**	**any**	**material**	**body**	**within**	**a**	**hundred**	**thousand**	**miles**	**would**	**be**
这	在场	的	任何	材料	身体	之内	一个	百	千	英里	会	是

[rɪ'viːld] .

revealed	**.**
揭晓	.

方圆十万英里内任何物质的存在都会被探测到。

[bʌt; bət][ðə; ði]['niːd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [geɪdʒ] [dɪd][nɑːt]['kwɪvər] .

But	**the**	**needle**	**on**	**the**	**gauge**	**did**	**not**	**quiver**	**.**
但	这	针	在	这	测量	做过	不是	颤动	.

但压力表上的指针却纹丝不动。

['nʌθɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .

Nothing	**indicated**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**ship**	**.**
没有什么	表明的	这	在场	的	一个	船	.

没有任何迹象表明附近有船只。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'testəbl] .

But	**the**	**evidence**	**of**	**his**	**eyes**	**was**	**incontestable**	**.**
但	这	证据	的	他的	眼睛	曾是	无可争议的	.

但他的眼神所展现的证据是无可辩驳的。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Or	**was**	**it**	**?**
或者	曾是	它	?

真的是这样吗?

[daʊt] [gript] [hɪm; ɪm] .

Doubt	**gripped**	**him**	**.**
怀疑	紧握	他	.

他陷入了怀疑之中。

[dɪd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] [twɪst][hɪz; ɪz][maɪnd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Did	**the**	**loneliness**	**of**	**all**	**these**	**years**	**in**	**space**	**twist**	**his**	**mind**	**till**	**he**	**was**
做过	这	孤独	的	全部	这些	年	在	空间	捻	他的	头脑	直到	他	曾是

[ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][feɪnt] [goʊst] - [laɪk] ['rɑːkɪt] [ʃɪps] ?

imagining	**the**	**appearance**	**of**	**faint**	**ghost**	**-**	**like**	**rocket**	**ships**	**?**
想象	这	外貌	的	头晕的	鬼	-	喜欢	火箭	船舶	?

多年太空生活的孤独是否扭曲了他的心智，以至于他开始想象出模糊的、幽灵般的火箭飞船的出现?

[ðə; ði] [θɔːt] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] [boʊlt] .

The	**thought**	**shot**	**through**	**his**	**mind**	**like**	**a**	**thunder**	**bolt**	**.**
这	想法	射击	通过	他的	头脑	喜欢	一个	雷	螺栓	.

这个念头像闪电般击中了他的大脑。

[goʊst] [ʃɪp] !

Ghost	**Ship**	**!**
鬼	船	!

幽灵船!

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['dɑːbɪn] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] ?

Was	this	the	thing	that	Dobbin	had	seen	before	he	died	?
曾是	这	这	事物	那	多宾	有	已见	前	他	死亡	?

这就是多宾临死前看到的东西吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	that	was	impossible	.
但	那	曾是	不可能的	.

但这不可能。

[goʊst] [ʃɪps] [ɪg'zɪstɪd] ['noʊwer] [bʌt; bət] [ɪn] ['ledʒəndz] [ænd; ənd] [tɔːl] [teɪlz; 'teɪˌliz] [toʊld] [baɪ] [men] [drʌŋk]

Ghost	Ships	existed	nowhere	but	in	legends	and	tall	tales	told	by	men	drunk
鬼	船舶	存在	无处	但	在	传说	和	高的	故事	讲述	经过	男人	醉

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪkərz] [ʌv; əv] [mɑːrz] .

with	the	liquors	of	Mars	.
和	这	酒	的	火星	.

幽灵船只存在于传说和那些喝醉了火星烈酒的人讲述的奇闻轶事中。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ʃɪp] [ðer; ðər] .

"	There	is	no	ship	there	.
"	那里	是	不	船	那里	.

那里没有船。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ʃɪp] [ðer; ðər] ,

There	is	no	ship	there	,
那里	是	不	船	那里	,

那里没有船。

" ['wiləd] [toʊld] [hɪm'self] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [veɪg]

"	Willard	told	himself	over	and	over	again	as	he	looked	at	the	vague
"	威拉德	讲述	他自己	超过	和	超过	再次	作为	他	看起来	在	这	模糊的

['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

outline	of	the	ship	,
大纲	的	这	船	,

“威尔德看着那艘船模糊的轮廓，一遍又一遍地告诉自己，

[naʊ] ['moʊʃnləs] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

now	motionless	a	few	hundred	miles	away	.
现在	静止不动	一个	很少	百	英里	离开	.

现在，它静静地躺在几百英里之外。

[diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [kraɪd] , " [its] [kʌm] — [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

Deep	within	him	a	faint	voice	cried	,	"	It's	come	—	for	me	!
深的	之内	他	一个	头晕的	嗓音	哭	,	"	它是	来	—	为了	我	!

他内心深处有一个微弱的声音喊道：“它来了——为了我！”

" [bʌt; bət] ['wiləd] ['stɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	but	Willard	stilled	it	.
"	但	威拉德	静止	它	.

但威拉德让它平静了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fæntəsi] .

This	was	no	fantasy	.
这	曾是	不	幻想	.

这并非幻想。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	scientific	reason	for	it	.
那里	曾是	一个	科学	原因	为了	它	.

这背后是有科学依据的。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] !

There	must	be	!
那里	必须	是	!

肯定有!

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] ?

Or	should	there	be	?
或者	应该	那里	是	?

或者应该有吗?

[θruː'aʊt] [ɔːl] [ɜːrθ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [goʊst] [ʃɪps] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz]

Throughout	all	Earth	history	there	had	been	Ghost	Ships	sailing	the	Seven	Seas
自始至终	全部	地球	历史	那里	有	到过	鬼	船舶	帆船	这	七	海域

— [ʃɪps] [duːmd] [tuː; tə][roʊm] [fər'evər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [kruː] [broʊk][sʌm; səm] [ʌn'breɪkəbl]

—	ships	doomed	to	roam	forever	because	their	crew	broke	some	unbreakable
—	船舶	注定失败	到	漫游	永远	因为	他们的	全体人员	打破	一些	牢不可破

[lɔː] .

law	.
法律	.

在地球历史上，一直都有幽灵船在七大洋上航行——这些船只注定要永远漂泊，因为它们的船员触犯了某种不可违背的法则。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,

If	this	was	true	for	the	ships	of	the	seas	,
如果	这	曾是	真的	为了	这	船舶	的	这	海域	,

如果这对于海上航行的船只来说也是如此，

[waɪ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['empti] [speɪs] ?

why	not	for	the	ships	of	empty	space	?
为什么	不是	为了	这	船舶	的	空的	空间	?

为什么不能用于空旷的太空飞船呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [ʃɪp] .

He	looked	again	at	the	strange	ship	.
他	看起来	再次	在	这	奇怪的	船	.

他再次看向那艘奇怪的船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] .

It	was	motionless	.
它	曾是	静止不动	.

它一动不动。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

At	least	it	was	not	nearing	him	.
在	至少	它	曾是	不是	临近	他	.

至少它没有靠近他。

['wiləd] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [veɪg] ['aʊtlaɪn] .

Willard	could	see	nothing	but	its	vague	outline	.
威拉德	可以	看	没有什么	但	它是	模糊的	大纲	.

威拉德什么也看不见，只能看到它模糊的轮廓。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] [feɪnt] ['moʊʃ(ə)n] .

A	moment	later	he	could	discern	a	faint	motion	.
一个	片刻	之后	他	可以	辨别	一个	头晕的	运动	.

片刻之后，他隐约感觉到一个动静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] !

It	was	turning	!
它	曾是	转弯	!

它开始转动了!

[ðə; ði] [goʊst] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] !

The	Ghost	Ship	was	turning	back	!
这	鬼	船	曾是	转弯	后退	!

幽灵船要返航了!

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['wiləd] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

Unconsciously	Willard	reached	out	with	his	hand	as	if	to	hold	it	back	,
不知不觉	威拉德	达到	出去	和	他的	手	作为	如果	到	抓住	它	后退	,

威拉德下意识地伸出手，似乎想要阻止它。

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] [ə'gen] .

for	when	it	was	gone	he	would	be	alone	again	.
为了	什么时候	它	曾是	已消失	他	会	是	独自的	再次	.

因为当它消失后，他将再次孤身一人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [goʊst] [ʃɪp] [went] [ɑːn] .

But	the	Ghost	Ship	went	on	.
但	这	鬼	船	去	在	.

但幽灵船仍在继续航行。

[ɪts] ['aʊtlaɪn] [bɪ'keɪm] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] , ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] .

Its	outline	became	smaller	and	smaller	,	fainter	and	fainter	.
它是	大纲	成为	较小的	和	较小的	,	较暗	和	较暗	.

它的轮廓越来越小，越来越模糊。

['tremblɪŋ] ,

Trembling	,
发抖	,

发抖，

['wiləd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [rɪ'siːd] [ænd; ənd]

Willard	turned	away	from	the	window	as	he	saw	the	rocket	recede	and
威拉德	转向	离开	从	这	窗户	作为	他	锯	这	火箭	消退	和

['vænɪʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] [speɪs] .

vanish	into	the	emptiness	of	space	.
消失	进入	这	空虚	的	空间	.

威拉德看着火箭远去，消失在茫茫太空中，便转过身去，不再看向窗外。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['dredɪd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Once	more	the	dreaded	loneliness	of	the	stars	descended	upon	him	.
一次	更多的	这	令人恐惧的	孤独	的	这	明星	下降	之上	他	.

星辰间令人恐惧的孤独再次降临到他身上。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [pæst] [ænd; ənd] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] ['wiləd] [wʊd]

Seven	years	passed	and	back	on	Earth	in	a	small	newspaper	that	Willard	would
七	年	通过了	和	后退	在	地球	在	一个	小的	报纸	那	威拉德	会

['nevər] [siː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪtəm] :

never	see	there	was	published	a	small	item	:
绝不	看	那里	曾是	已发布	一个	小的	物品	:

七年过去了，地球上，在威拉德永远不会看到的一份小报纸上，刊登了一则简短的消息：

" ['ɑːdən] ,

"	Arden	,
"	阿登	,

“阿登，

— [ˌθɜːrˈtiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] ['meri] [luː] ['ʌndər][dʒɑːn] ['wiləd] [ænd; ənd]

Rocketport	—	Thirteen	years	ago	the	Space	Ship	Mary	Lou	under	John	Willard	and
火箭港	—	十三	年	前	这	空间	船	玛丽	卢	在下面	约翰	威拉德	和

['læri] ['dɑːbɪn] [left][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [pɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'ledʒd] ['plænəˌtɔɪd]

Larry	Dobbin	left	the	Rocket	Port	for	the	exploration	of	an	alleged	planetoid
拉里	多宾	左边	这	火箭	港口	为了	这	勘探	的	一个	据称	行星体

[bɪ'jɑːnd] ['pluːtoʊ] .

beyond	Pluto	.
超过	冥王星	.

火箭港——十三年前，由约翰·威拉德和拉里·多宾驾驶的"玛丽·卢"号太空飞船离开火箭港，前往探索冥王星之外一颗据称的小行星。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [sɪns] .

The	ship	has	not	been	seen	or	heard	from	since	.
这	船	有	不是	到过	已见	或者	听到	从	自从	.

此后，这艘船就再也没有出现过，也没有发出过任何消息。

[dʒeɪ] . ['wiləd] , [iː] , [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst][ɪkˈsplɔːrər] ,

J	.	Willard	,	II	,	son	of	the	lost	explorer	,
J	.	威拉德	,	二	,	儿子	的	这	丢失的	探险家	,

J·威拉德二世，失踪探险家的儿子

[ɪz] ['plænɪŋ] [ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃər][ʌv; əv][ə; eɪ]['suːpər] - [saɪz][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]

is	planning	the	manufacture	of	a	super	-	size	exploration	ship	to	be	called
是	规划	这	生产	的	一个	极好的	-	尺寸	勘探	船	到	是	称为

['meri] [luː] [iː] ,

Mary	Lou	II	,
玛丽	卢	二	,

正计划建造一艘名为"玛丽·卢二号"的超大型勘探船。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

in	memory	of	his	father	.
在	记忆	的	他的	父亲	.

为纪念他的父亲。

" ['meməriz] [daɪ][hɑːrd] .

"	Memories	die	hard	.
"	回忆	死	难的	.

记忆难以磨灭。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][əˈloʊn][ɪn] [speɪs] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][stɑːr] -

A	man	who	is	alone	in	space	with	nothing	but	the	cold	friendship	of	star	-
一个	男人	WHO	是	独自的	在	空间	和	没有什么	但	这	寒冷的	友谊	的	星星	-

[laɪt] [lʊks] [bæk] [ə'pɑːn] ['meməriz] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [bəuθ] [dɪr] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə]

light	looks	back	upon	memories	as	the	only	things	both	dear	and	precious	to
光	看起来	后退	之上	回忆	作为	这	仅有的	事物	两个都	亲爱的	和	宝贵的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一个独自在太空中，只有冰冷的星光陪伴的男人，回首往事，只觉得回忆是他唯一珍贵的东西。

['wiləd] , ['mæstər][ænd; ənd][loʊn][sərˈvaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [luː] ,

Willard	,	master	and	lone	survivor	of	the	Mary	Lou	,
威拉德	,	掌握	和	孤独	幸存者	的	这	玛丽	卢	,

威拉德，玛丽·卢号的船长和唯一幸存者

[nuː] [ðɪs] [wel] [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [aʊt]

knew	this	well	for	he	had	tried	to	rip	the	memories	of	Earth	out
知道	这	出色地	为了	他	有	尝试	到	撕裂	这	回忆	的	地球	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

of	his	heart	to	ease	the	anguish	of	solitude	within	him	.
的	他的	心	到	舒适	这	痛苦	的	孤独	之内	他	.

他对此深有体会，因为他曾试图将地球上的记忆从心中抹去，以减轻内心的孤独痛苦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] .

But	it	was	a	thing	that	could	not	be	done	.
但	它	曾是	一个	事物	那	可以	不是	是	完毕	.

但这却是不可能做到的事。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] [naɪt] — [fɔːr; fər] ['wiləd] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ɜːrθ] -

And	so	it	was	that	each	night	—	for	Willard	did	not	give	up	the	Earth	-
和	所以	它	曾是	那	每个	夜晚	—	为了	威拉德	做过	不是	给	向上	这	地球	-

['hæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [taɪm] — ['wiləd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɑːn] [ɜːrθ]

habit	of	keeping	time	—	Willard	dreamed	of	the	days	he	had	known	on	Earth
习惯	的	保持	时间	—	威拉德	梦见	的	这	天	他	有	已知	在	地球

.

:

.

因此，每晚——因为威拉德没有放弃地球上计时的习惯——威拉德都会梦见他在地球上度过的日子。

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ,

In	his	mind's	eye	,
在	他的	心灵的	眼睛	,

在他的想象中，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['ɑːdən][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv] [snoʊ]

he	saw	himself	walking	the	streets	of	Arden	and	feeling	the	crunch	of	snow
他	锯	他自己	步行	这	街道	的	阿登	和	感觉	这	嘎吱声	的	雪

[ɔːr][ðə; ði][sɔːft][slæp][ʌv; əv]['reɪnwɔːtər] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] .

or	the	soft	slap	of	rainwater	under	his	feet	.
或者	这	柔软的	拍击	的	雨水	在下面	他的	脚	.

他看到自己走在阿登的街道上，感受着脚下积雪嘎吱作响或雨水轻柔拍打地面的声音。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [frendz] [hiː; hi] [nuː] .

He	heard	again	,	in	his	mind	,	the	voices	of	friends	he	knew	.
他	听到	再次	,	在	他的	头脑	,	这	声音	的	朋友们	他	知道	.

他仿佛又听到了自己认识的朋友们的声音。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt][wʌz; wəz] [iːtʃ] [vɔɪs] !

How	beautiful	and	perfect	was	each	voice	!
如何	美丽的	和	完美的	曾是	每个	嗓音	!

每个声音都多么美妙动听！

[haʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] !

How	filled	with	warmth	and	friendship	!
如何	已填	和	温暖	和	友谊	!

多么温暖和友谊啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

There	was	the	voice	of	his	beautiful	wife	whom	he	would	never	see	again	.
那里	曾是	这	嗓音	的	他的	美丽的	妻子	谁	他	会	绝不	看	再次	.

那是他美丽妻子的声音，而他再也见不到她了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [grʌf] [ænd; ənd] [diːp] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkərz][ænd; ənd]

There	were	the	gruff	and	deep	voices	of	his	co	-	workers	and
那里	是	这	粗暴	和	深的	声音	的	他的	合作	-	工人	和

['saɪəntɪsts] .

scientists	.
科学家	.

他的同事和科学家们发出粗犷而低沉的声音。

[ə'bʌv] [ɔːl][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ,

Above	all	there	were	the	voices	of	the	cities	,
多于	全部	那里	是	这	声音	的	这	城市	,

最重要的是，是来自各个城市的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] .

and	the	fields	and	the	shops	where	he	had	worked	.
和	这	字段	和	这	商店	在哪里	他	有	工作	.

还有他曾经工作过的田地和商店。

[ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɔɪsɪz] .

All	these	had	their	individual	voices	.
全部	这些	有	他们的	个人	声音	.

他们都拥有各自独特的风格。

[ɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

Odd	that	he	had	never	realized	it	before	,
奇怪的	那	他	有	绝不	已实现	它	前	,

奇怪的是，他之前竟然从未意识到这一点。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] ['klɪrər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ə'loʊn] .

but	things	become	clearer	to	a	man	who	is	alone	.
但	事物	变得	更清晰	到	一个	男人	WHO	是	独自的	.

但对于一个独处的人来说，事情就变得清晰起来。

['klɪrər] ?

Clearer	?
更清晰	?

清楚了吗?

[pər'hæps][nɑːt] .

Perhaps	not	.
也许	不是	.

或许并非如此。

[pər'hæps] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['klaʊdɪd] .

Perhaps	they	become	more	clouded	.
也许	他们	变得	更多的	阴天	.

或许它们会变得更加浑浊。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʃɪp] ?

How	could	he	,	for	example	,	explain	the	phenomena	of	the	Ghost	Ship	?
如何	可以	他	,	为了	例子	,	解释	这	现象	的	这	鬼	船	?

例如，他如何解释幽灵船现象?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Was	it	really	only	a	product	of	his	imagination	?
曾是	它	真的	仅有的	一个	产品	的	他的	想像力	?

难道这真的只是他想象出来的吗?

[wʌt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	of	all	the	others	who	had	seen	it	?
什么	的	全部	这	其他的	WHO	有	已见	它	?

其他所有目睹过这件事的人呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['meni] ['dɪfrənt] [men] ['ʌndər] ['meni] ['dɪfrənt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [tu:; tə]

Was	it	possible	for	many	different	men	under	many	different	situations	to
曾是	它	可能的	为了	许多	不同的	男人	在下面	许多	不同的	情况	到

[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zækt][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ?

have	the	same	exact	illusion	?
有	这	相同的	精确的	错觉	?

许多不同的人在不同的环境下，是否有可能产生完全相同的错觉?

['ri:z(ə)n] [dɪ'naɪd] [ðæt] .

Reason	denied	that	.
原因	否认	那	.

理性否定了这一点。

[bʌt; bət][pər'hæps] [speɪs] [ɪt'self] [dɪ'naɪz] ['ri:z(ə)n] .

But	perhaps	space	itself	denies	reason	.
但	也许	空间	本身	否认	原因	.

但或许太空本身就否定了理性。

['grɪmli] [hi:; hi] [ri:'treɪst] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʃɪp] .

Grimly	he	retraced	the	legend	of	the	Ghost	Ship	.
阴沉地	他	重走	这	传奇	的	这	鬼	船	.

他神情凝重地重述了幽灵船的传说。

[ə; eɪ] [tʃæns] [freɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔ:ri][ðer; ðər][pʊt] [tə'geðər] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] :

A	chance	phrase	here	and	a	story	there	put	together	all	that	he	knew	:
一个	机会	短语	这里	和	一个	故事	那里	放	一起	全部	那	他	知道	:

他偶然间说出的一句话，零星散落的故事，拼凑成了他所知道的一切:

[du:md] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] [tu:; tə]['wɑ:ndər][ɪn][ðə; ði] ['empti] [stɑ:r] - [leɪnz] ,

Doomed	for	all	eternity	to	wander	in	the	empty	star	-	lanes	,
注定失败	为了	全部	永恒	到	漫步	在	这	空的	星星	-	车道	,

注定要永远在空旷的星道中游荡，

[ðə; ði] [goʊst] [ʃɪp] [hɔ:nts] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rθ] .

the	Ghost	Ship	haunts	the	Solar	System	that	gave	it	birth	.
这	鬼	船	闹鬼的地方	这	太阳的	系统	那	给予	它	出生	.

幽灵船的幽灵萦绕在它诞生的太阳系中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɪts]['trædʒədi] ,

And	this	is	its	tragedy	,
和	这	是	它是	悲剧	,

这就是它的悲剧所在。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['speɪsmen] [hu:] [kæn; kən]['nevər][goʊ][hoʊm] [ə'gen] .

for	it	is	the	home	of	spacemen	who	can	never	go	home	again	.
为了	它	是	这	家	的	太空人	WHO	能	绝不	去	家	再次	.

因为那里是宇航员的家园，而他们再也回不了家了。

[wen] [jʊr; jər][læst] ['meʒər] [ʌv; əv]['fju:əl][ɪz][bɜ:rnt][ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃɪp] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [hʌlk]

When	your	last	measure	of	fuel	is	burnt	and	your	ship	becomes	a	lifeless	hulk
什么时候	你的	最后的	措施	的	燃料	是	烧焦的	和	你的	船	变成	一个	无生命	绿巨人

— [ðə; ði] [goʊst] [wɪl] [kʌm] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

—	the	Ghost	will	come	—	for	you	!
—	这	鬼	将要	来	—	为了	你	!

当你的最后一点燃料燃烧殆尽，你的飞船变成一具毫无生气的残骸时——幽灵就会来找你!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]['ledʒənd] .

And	this	is	all	there	was	to	the	legend	.
和	这	是	全部	那里	曾是	到	这	传奇	.

这就是传说的全部内容。

['mɪrli] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feri] [ʃɪp] [toʊld][tu:; tə][ə'mju:z][ænd; ənd][tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ][ðə; ði]

Merely	a	tale	of	some	fairy	ship	told	to	amuse	and	to	while	away	the
仅仅	一个	故事	的	一些	仙女	船	讲述	到	娱乐	和	到	尽管	离开	这

[deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:r] - ['vɔɪɪdʒ] .

days	of	a	star	-	voyage	.
天	的	一个	星星	-	航程	.

这不过是一艘童话船的故事，用来消磨星际航行中的日子，博君一笑。

['bɪtərli] , ['wiləd] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Bitterly	,	Willard	dismissed	it	from	his	mind	.
苦涩地	,	威拉德	解雇	它	从	他的	头脑	.

威拉德愤愤不平地将这件事抛诸脑后。

[ə'nʌðər] [jɪr] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [pæst] .

Another	year	of	loneliness	passed	.
其他	年	的	孤独	通过了	.

又一年孤独过去了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] .

And	still	another	.
和	仍然	其他	.

还有另一个。

['wiləd] [lɔ:st] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] .

Willard	lost	track	of	the	days	.
威拉德	丢失的	追踪	的	这	天	.

威拉德忘记了日子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [taɪm][fɔ:r; fər][tu:; tə] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [kʊd; kəd][taɪm][bi:; bi][kept] .

It	was	difficult	to	keep	time	for	to	what	purpose	could	time	be	kept	.
它	曾是	难的	到	保持	时间	为了	到	什么	目的	可以	时间	是	保留	.

很难把握时间，那么把握时间又有什么意义呢?

[hɪr] [ɪn] [speɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] , [nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [klɑ:ks] [ænd; ənd]

Here	in	space	there	was	no	time	,	nor	was	there	reason	for	clocks	and
这里	在	空间	那里	曾是	不	时间	,	也不	曾是	那里	原因	为了	时钟	和

['rekərdz] .

records	.
记录	.

在太空中，没有时间，也没有时钟和记录的理由。

[deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [bɪ'keɪm] ['mi:nɪŋləs] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ðæt] [wʌns]

Days	and	months	and	years	became	meaningless	words	for	things	that	once
天	和	几个月	和	年	成为	无意义的	字	为了	事物	那	一次

[meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['mi:nɪŋ] .

may	have	had	meaning	.
可能	有	有	意义	.

日子、月份和年份，对于曾经可能意义非凡的事物来说，都变成了毫无意义的词语。

[ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz][læst]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn][ðə; ði][lɔ:g] [bʊk]

About	three	years	must	have	passed	since	his	last	record	in	the	log	book
关于	三	年	必须	有	通过了	自从	他的	最后的	记录	在	这	日志	书

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [lu:] .

of	the	Mary	Lou	.
的	这	玛丽	卢	.

距离他在"玛丽·卢"号航海日志上最后一次留下记录，大约已经过去了三年。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hi:; hi] [rɪ'membər] , [hi:; hi] ['sʌfərd] [ə'nʌðər] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

At	that	time	,	he	remembered	,	he	suffered	another	great	disappointment	.
在	那	时间	,	他	记得	,	他	遭受	其他	伟大的	失望	.

他记得，那时他遭受了另一次巨大的失望。

[ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd][ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] .

On	the	port	side	there	suddenly	appeared	a	full	-	sized	rocket	ship	.
在	这	港口	边	那里	突然	出现	一个	满的	-	尺寸	火箭	船	.

左舷突然出现了一艘全尺寸的火箭飞船。

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ['wiləd] [wʌz; wəz][hæf] - [mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃɪp]

For	many	minutes	Willard	was	half	-	mad	with	joy	thinking	that	a	passing	ship
为了	许多	分钟	威拉德	曾是	一半	-	疯狂的	和	喜悦	思维	那	一个	通过	船

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm] .

was	ready	to	rescue	him	.
曾是	准备好	到	救援	他	.

威拉德欣喜若狂，好几分钟都以为会有一艘过往的船只来救他。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

But	the	joy	was	short	-	lived	,	for	the	rocket	ship	abruptly	turned	away
但	这	喜悦	曾是	短的	-	居住地	,	为了	这	火箭	船	突然	转向	离开

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['dɪsə'pɪrd] .

and	slowly	disappeared	.
和	缓慢地	消失	.

但喜悦转瞬即逝，因为火箭突然转向，慢慢消失不见了。

[æz; əz] ['wiləd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [stɑːr] [θruː]

As	Willard	watched	it	go	away	he	saw	the	light	of	a	distant	star	through
作为	威拉德	观看	它	去	离开	他	锯	这	光	的	一个	遥远	星星	通过

[ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] .

the	space	ship	.
这	空间	船	.

当威拉德目送它消失时，他透过飞船看到了遥远星辰的光芒。

[ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['ægəni] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

A	heart	-	breaking	agony	fell	upon	him	.
一个	心	-	打破	痛苦	跌倒	之上	他	.

他感受到了令人心碎的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

It	was	not	a	ship	from	Earth	.
它	曾是	不是	一个	船	从	地球	.

那不是来自地球的飞船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [ʃɪp] , ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It	was	the	Ghost	Ship	,	mocking	him	.
它	曾是	这	鬼	船	,	嘲讽	他	.

那是幽灵船，在嘲笑他。

[sɪns] [ðen] ['wiləd] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] .

Since	then	Willard	did	not	look	out	the	window	of	his	craft	.
自从	然后	威拉德	做过	不是	看	出去	这	窗户	的	他的	工艺	.

从那以后，威拉德再也没有向飞船的舷窗外看过。

[ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [goʊst] [ʃɪp] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] ,

A	vague	fear	troubled	him	that	perhaps	the	Ghost	Ship	might	be	here	,
一个	模糊的	害怕	麻烦	他	那	也许	这	鬼	船	可能	是	这里	,

一种模糊的恐惧萦绕在他心头，或许幽灵船就在这里。

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][mæd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

waiting	and	watching	,	and	that	he	would	go	mad	if	he	saw	it	.
等待	和	观看	,	和	那	他	会	去	疯狂的	如果	他	锯	它	.

他一边等待一边观察，如果他看到了，他会疯掉的。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [pæst] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

How	many	years	passed	he	could	not	tell	.
如何	许多	年	通过了	他	可以	不是	告诉	.

他无法分辨过去了多少年。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] .

But	this	he	knew	.
但	这	他	知道	.

但他心里清楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

He	was	no	longer	a	young	man	.
他	曾是	不	更长	一个	年轻的	男人	.

他不再年轻了。

[pərˈhæps] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

Perhaps	fifteen	years	has	disappeared	into	nothing	.
也许	十五	年	有	消失	进入	没有什么	.

或许十五年已经化为乌有。

[pərˈhæps] ['twenti] .

Perhaps	twenty	.
也许	二十	.

或许二十个。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .

He	did	not	know	and	he	did	not	care	.
他	做过	不是	知道	和	他	做过	不是	关心	.

他不知道，也不在乎。

['wiləd] [əˈwoʊk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [hɪz; ɪz][bed] .

Willard	awoke	from	a	deep	sleep	and	prepared	his	bed	.
威拉德	醒来	从	一个	深的	睡觉	和	准备	他的	床	.

威拉德从睡梦中醒来，整理好床铺。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

He	did	it	,	not	because	it	was	necessary	,
他	做过	它	,	不是	因为	它	曾是	必要的	,

他这样做并非出于必要，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪnˈgreɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm]

but	because	it	was	a	habit	that	had	long	been	ingrained	in	him
但	因为	它	曾是	一个	习惯	那	有	长的	到过	根深蒂固	在	他

[θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] .

through	the	years	.
通过	这	年	.

但这是多年来在他心中根深蒂固的习惯。

[hiː; hi] [tʃekt] [ænd; ənd] [riːˈtʃɛkt] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv]

He	checked	and	rechecked	every	part	of	the	still	functioning	mechanism	of
他	已检查	和	重新检查	每一个	部分	的	这	仍然	功能	机制	的

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

他仔细检查了船上所有仍在运转的机械部件。

[ðə; ði]['reɪdioʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][kɔːl] , [wʌz; wəz][ɪn]['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər] .

The	radio	,	even	though	there	was	no	one	to	call	,	was	in	perfect	order	.
这	收音机	,	甚至	尽管	那里	曾是	不	一	到	称呼	,	曾是	在	完美的	命令	.

虽然没有人可以打电话，但收音机却运转正常。

[ðə; ði] [spiːd] - [rɪˈkɔːrdɪŋ] ['daiəlz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [spiːd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] ,

The	speed	-	recording	dials	,	even	though	there	was	no	speed	to	record	,
这	速度	-	记录	拨号盘	,	甚至	尽管	那里	曾是	不	速度	到	记录	,

[wɜːr; wər][ɪn]['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər] .

were	in	perfect	order	.
是	在	完美的	命令	.

即使没有速度需要记录，速度记录拨盘也运转正常。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [mə'ʃi:n] .

And	so	with	every	machine	.
和	所以	和	每一个	机器	.

每台机器都是如此。

[ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn]['pɜ:rfɪkt]['ɔ:rdər] .

All	was	in	perfect	order	.
全部	曾是	在	完美的	命令	.

一切都井然有序。

['pɜ:rfɪkt] ['ju:sləs] ['ɔ:rdər] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['bɪtərli] ,

Perfect	useless	order	,	he	thought	bitterly	,
完美的	无用	命令	,	他	想法	苦涩地	,

他愤愤地想，这完全是无用的秩序。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [wət'evər] [tu:; tə][get] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə]

when	there	was	no	way	whatever	to	get	sufficient	power	to	get	back	to
什么时候	那里	曾是	不	方式	任何	到	得到	充足的	力量	到	得到	后退	到

[ɜ:rθ] ,

Earth	,
地球	,

当没有任何办法获得足够的能量返回地球时

[lɔ:ŋ] [fər'gɑ:tn] [ɜ:rθ] .

long	forgotten	Earth	.
长的	被遗忘的	地球	.

被遗忘已久的地球。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wen] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'i:zinis] [si:zd] [hɪm; ɪm] .

He	was	leaning	back	in	his	chair	when	a	vague	uneasiness	seized	him	.
他	曾是	倾斜	后退	在	他的	椅子	什么时候	一个	模糊的	不安	查获	他	.

他向后靠在椅子上，突然感到一阵莫名的不安。

[hi:; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] ['sloʊli] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

He	arose	and	slowly	walked	over	to	the	window	,
他	出现	和	缓慢地	步行	超过	到	这	窗户	,

他起身，缓缓走到窗边。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ɔ:l'redi] ['bi:ɪŋ] [mɑ:rkt] [ɪn][ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊnz] .

his	age	already	being	marked	in	the	ache	of	his	bones	.
他的	年龄	已经	存在	标记	在	这	疼痛	的	他的	骨头	.

他的骨骼疼痛已经显露出岁月的痕迹。

['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['saɪlənt] ['θi:ətər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [froʊz] .

Looking	out	into	the	silent	theater	of	the	stars	,	he	suddenly	froze	.
寻找	出去	进入	这	沉默的	剧院	的	这	明星	,	他	突然	冻住了	.

他凝视着寂静的星空，突然愣住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] , ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] !

There	was	a	ship	,	coming	toward	him	!
那里	曾是	一个	船	,	未来	朝向	他	!

有一艘船正朝他驶来！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['tɔtəd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bæləns] .

For	a	moment	the	reason	in	his	mind	tottered	on	a	balance	.
为了	一个	片刻	这	原因	在	他的	头脑	摇摇晃晃	在	一个	平衡	.

他脑海中的那个理由一时之间摇摇欲坠。

[daʊt] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

Doubt	assailed	him	.
怀疑	遭受攻击	他	.

疑虑涌上心头。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [goʊst] [ʃɪp] [kʌm] [tu:; tə] ['tɔ:rment] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

Was	this	the	Ghost	Ship	come	to	torment	him	again	?
曾是	这	这	鬼	船	来	到	折磨	他	再次	?

难道这是幽灵船再次来折磨他了吗?

[bʌt; bət] [noʊ] ['fæntəm] [ðɪs] !

But	no	phantom	this	!
但	不	幻影	这	!

但这可不是幻影!

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [blʌd] ['rɑ:kɪt] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] !

It	was	a	life	and	blood	rocket	ship	from	Earth	!
它	曾是	一个	生活	和	血	火箭	船	从	地球	!

这是一艘来自地球的生命与鲜血的火箭飞船!

['stɑ:rlaɪt] [ʃoʊn] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [nɑ:t] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] !

Starlight	shone	on	it	and	not	through	it	!
星光	闪耀	在	它	和	不是	通过	它	!

星光照耀着它，而不是穿透它!

[ɪts] [laɪnz] , ['wɪndoʊ] ,

Its	lines	,	window	,
它是	线条	,	窗户	,

它的线条，窗户，

[vents] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['sɑ:lɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] - [laɪk] ['kwɑ:ləti] [hi:; hi]

vents	were	all	solid	and	had	none	of	the	ghost	-	like	quality	he
通风口	是	全部	坚硬的	和	有	没有任何	的	这	鬼	-	喜欢	质量	他

[rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [goʊst] [ʃɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ju:θ] .

remembered	seeing	in	the	Ghost	Ship	in	his	youth	.
记得	看到	在	这	鬼	船	在	他的	青年	.

通风口都是实心的，完全没有他年轻时在幽灵船上看到的那种幽灵般的质感。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [splɪt] ['sekənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps] [hi:; hi] , [tu:] , [laɪk] ['dɑ:bɪn] ,

For	another	split	second	he	thought	that	perhaps	he	,	too	,	like	Dobbin	,
为了	其他	分裂	第二	他	想法	那	也许	他	,	也	,	喜欢	多宾	,

那一瞬间，他又想，或许他也像多宾一样，

[hæd; həd] [gɔ:n] [mæd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] ['vænɪʃ] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm]

had	gone	mad	and	that	the	ship	would	vanish	just	as	it	approached	him
有	已消失	疯狂的	和	那	这	船	会	消失	只是	作为	它	接近	他

.

:

.

他疯了，他觉得那艘船会在靠近他的时候消失。

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] - ['telɪgræfər] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

The	tapping	of	the	space	-	telegrapher	reassured	him	.
这	窃听	的	这	空间	-	电报员	放心	他	.

太空电报员的敲击声让他安心了不少。

" ['kɔ:lɪŋ] [speɪs] [ʃɪp] ['meri] [lu:] , " [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ræpt] [aʊt] , " ['kɔ:lɪŋ] [speɪs] [ʃɪp]

"	CALLING	SPACE	SHIP	MARY	LOU	,	"	the	message	rapped	out	,	"	CALLING	SPACE	SHIP
"	呼叫	空间	船	玛丽	卢	,	"	这	信息	说唱	出去	,	"	呼叫	空间	船

['meri] [lu:] .

MARY	LOU	.
玛丽	卢	.

“呼叫太空飞船玛丽·卢，”信息以说唱的形式传来，“呼叫太空飞船玛丽·卢。”

" [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'troʊl] , [oʊld] ['wiləd] [sent] [ðə; ði]
" With trembling fingers that he could scarcely control , old Willard sent the
" 和 发抖 手指 那 他 可以 几乎 控制 , 老的 威拉德 发送 这
['ænsər] ['mesɪdʒ] .
answering message .
回答 信息 .

"老威拉德颤抖着，几乎无法控制自己，发出了回复信息。"

" [speɪs] [ʃɪp] ['meri] [luː] [ri'plaiŋ] .
" SPACE SHIP MARY LOU REPLYING .
" 空间 船 玛丽 卢 回复 .

"太空飞船玛丽·卢回复。"

[rɪ'siːvd] ['mesɪdʒ] .
RECEIVED MESSAGE .
已收到 信息 .

已收到消息。

[θæŋk] [gɑːd] !
THANK GOD !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
" He broke off , unable to continue .
" 他 打破 离开 , 无法 到 继续 .

他突然停了下来，无法继续下去。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɜːrst] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wɜːr; wər]
His heart was ready to burst within him and the tears of joy were
他的 心 曾是 准备好 到 爆裂 之内 他 和 这 眼泪 的 喜悦 是
[ɔːl'redi] ['welɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
already welling in his eyes .
已经 井 在 他的 眼睛 .

他激动得心都快要跳出来了，喜悦的泪水已经在眼眶里打转。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] :
He listened to the happiest message he had ever heard :
他 听着 到 这 最快乐 信息 他 有 曾经 听到 :

他听到了他听过的最令人高兴的消息：

" ['noʊtɪs] [ðæt] [speɪs] [ʃɪp] ['meri] [luː] [ɪz] [dɪs'eɪbld] [ænd; ənd] [nɑːt] [speɪs] ['wɜːrði] .
" NOTICE THAT SPACE SHIP MARY LOU IS DISABLED AND NOT SPACE WORTHY .
" 注意 那 空间 船 玛丽 卢 是 已禁用 和 不是 空间 值得 .

"请注意，玛丽·卢号太空飞船已损坏，不适于太空飞行。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] .
YOU ARE INVITED TO COME ABOARD .
你 是 受邀 到 来 船上 .

欢迎您登船。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [speɪs] [suːt]
HAVE YOU SPACE SUIT
有 你 空间 套装

你有宇航服吗?

[ænd; ənd] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] ?
AND — ARE YOU ABLE TO COME ?
和 — 是 你 有能力的 到 来 ?

你能来吗?

" ['wiləd] , [ɔ:l'redi] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [kʊd; kəd][send]['oʊnli] [tu:] [wɜ:rdz] .
" **Willard , already sobbing with joy , could send only two words .**
" 威拉德 , 已经 啜泣 和 喜悦 , 可以 发送 仅有的 二 字 .

威尔德喜极而泣，只来得及发来两个字。

" [jes] ! ['kʌmɪŋ] !
" **YES ! COMING !**
" 是的 ! 未来 !

"是的！来了！"

" [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɜ:r; wər]['oʊvər] .
" **The years of waiting were over .**
" 这 年 的 等待 是 超过 .

多年的等待结束了。

[æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri] [lu:] .
At last he was free of the Mary Lou .
在 最后的 他 曾是 自由的 的 这 玛丽 卢 .

他终于摆脱了玛丽·卢。

[ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [laɪk] [træns] , [hi:; hi] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [speɪs] [su:t] ,
In a dream like trance , he dressed in his space suit ,
在 一个 梦 喜欢 发呆 , 他 穿着 在 他的 空间 套装 ,

他仿佛置身梦境，穿上了宇航服。

[pə'θetɪkli] [glæd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tʃekt] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]
pathetically glad that he had already checked every detail of it a short time
可悲地 高兴的 那 他 有 已经 已检查 每一个 细节 的 它 一个 短的 时间
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

他无比庆幸自己不久前已经仔细核查过所有细节。

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['meri] [lu:] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He realized suddenly that everything about the Mary Lou was hateful to him .
他 已实现 突然 那 一切 关于 这 玛丽 卢 曾是 可恶 到 他 .

他突然意识到，玛丽·卢的一切都让他感到厌恶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt][hɪz; ɪz][best] [frend] [daɪd] ,
It was here that his best friend died ,
它 曾是 这里 那 他的 最好的 朋友 死亡 ,

他最好的朋友就是在这里去世的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜ:r; wər]['weɪstɪd] [kəm'pli:tli] [ɪn]
and it was here that twenty years of his life were wasted completely in
和 它 曾是 这里 那 二十 年 的 他的 生活 是 浪费 完全地 在
['sɑ:lətu:d][ænd; ənd] [dɪ'sper] .
solitude and despair .
孤独 和 绝望 .

他生命中的二十年就此在孤独和绝望中虚度。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn][læst] [lʊk] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] - [lɑ:k] .
He took one last look and stepped into the air - lock .
他 采取 一 最后的 看 和 步 进入 这 空气 - 锁 .

他最后看了一眼，然后走进了气闸。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] - [ʃɪp] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ɪts] [neɪm] ,
The Earth - ship , he did not see its name ,
这 地球 - 船 , 他 做过 不是 看 它是 姓名 ,

他没看到地球飞船的名字。

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ðə; ði][er] -

was	only	a	hundred	yards	away	and	a	man	was	already	at	the	air	-
曾是	仅有的	一个	百	码	离开	和	一个	男人	曾是	已经	在	这	空气	-

[lɑ:k] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .

lock	waiting	to	help	him	.
锁	等待	到	帮助	他	.

当时他距离事发地点只有一百码远，已经有一个人在气闸室等着帮助他了。

[ə; eɪ][roʊp][wʌz; wəz] [tɔ:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

A	rope	was	tossed	to	him	.
一个	绳索	曾是	抛掷	到	他	.

有人扔给他一根绳子。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	reached	for	it	and	made	his	way	to	the	ship	,
他	达到	为了	它	和	制成	他的	方式	到	这	船	,

他伸手去拿，然后走向船边。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['meri] [lu:] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][fər'evər] .

leaving	the	Mary	Lou	behind	him	forever	.
离开	这	玛丽	卢	在后面	他	永远	.

他永远地将玛丽·卢留在了身后。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɜ:rld] [drɑ:pt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Suddenly	the	world	dropped	away	from	him	.
突然	这	世界	掉落	离开	从	他	.

突然间，他感觉整个世界都离他远去了。

['wiləd] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [si:] [nɔ:r] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

Willard	could	neither	see	nor	say	anything	.
威拉德	可以	两者都不	看	也不	说	任何事物	.

威拉德既看不见也说不出话来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

His	heart	was	choked	with	emotion	.
他的	心	曾是	窒息	和	情感	.

他激动得心都快要窒息了。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , " [ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , " [jʊə(r)] [seɪf] [naʊ] .

"	It's	all	right	,	"	a	kindly	voice	assured	him	,	"	You're	safe	now	.
"	它是	全部	正确的	,	"	一个	亲切地	嗓音	保证	他	,	"	你是	安全的	现在	.

"没事的，"一个和蔼的声音安慰他，"你现在安全了。"

" [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [baɪ] ['sevrəl] [men][ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ɪn]

"	He	had	the	sensation	of	being	carried	by	several	men	and	then	placed	in
"	他	有	这	感觉	的	存在	携带	经过	一些	男人	和	然后	放置	在

[bed] .

bed	.
床	.

"他感觉自己被几个男人抬着，然后放在床上。"

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [di:p] [sli:p] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

The	quiet	of	deep	sleep	descended	upon	him	.
这	安静的	的	深的	睡觉	下降	之上	他	.

他渐渐进入了梦乡。

[hi:; hi] [woʊk] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪz] ,

He	woke	many	times	in	the	following	days	,
他	觉醒	许多	时代	在	这	下列的	天	,

接下来的几天里，他醒了很多次。

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]

but	the	privations	of	the	passing	years	had	drained	his	strength	and
但	这	匮乏	的	这	通过	年	有	排水	他的	力量	和

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

但岁月的磨难耗尽了他的精力和心智。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men]

had	made	him	so	much	of	a	hermit	that	the	presence	of	other	men
有	制成	他	所以	很多	的	一个	隐士	那	这	在场	的	其他	男人

['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dʒɪbərɪŋ] [ɪn'sænəti] .

frightened	him	to	the	point	of	gibbering	insanity	.
害怕	他	到	这	观点	的	胡言乱语	疯狂	.

这使他变得如此孤僻，以至于其他男人的出现会让他感到恐惧，甚至精神错乱。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜːr; wər] [drʌgd] ,

He	knew	that	the	food	and	drink	were	drugged	,
他	知道	那	这	食物	和	喝	是	吸毒	,

他知道食物和饮料里都下了药。

[fɔːr; fər]['æftər] ['iːtɪŋ] [hiː; hi]['nevər] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ðə; ði][men]['entər][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ker]

for	after	eating	he	never	remembered	seeing	the	men	enter	the	room	to	care
为了	后	吃	他	绝不	记得	看到	这	男人	进入	这	房间	到	关心

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['dɜːrti] ['dɪʃɪz] .

for	him	and	to	remove	the	dirty	dishes	.
为了	他	和	到	消除	这	肮脏的	菜肴	.

因为饭后，他再也没有看到有人进屋照顾他、收走脏盘子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['sænəti][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['ɔːlsoʊ]['riːələɪz] [ðæt] ,

But	there	was	enough	sanity	in	his	mind	to	also	realize	that	,
但	那里	曾是	足够的	理智	在	他的	头脑	到	还	意识到	那	,

但他头脑中还保留着足够的理智，让他意识到：

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['hjuːmən]

without	the	gradual	reawakening	of	his	senses	to	the	value	of	human
没有	这	逐渐地	复苏	的	他的	感官	到	这	价值	的	人类

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

如果没有逐渐重新唤醒他对人际交往价值的感知，

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði]['ment(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]

he	might	not	be	able	to	stand	the	mental	shock	of	moving	about	among
他	可能	不是	是	有能力的	到	站立	这	精神的	震惊	的	移动	关于	之中

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .

his	people	back	on	Earth	.
他的	人们	后退	在	地球	.

他可能无法承受回到地球上与族人相处所带来的精神冲击。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['pæsɪŋ] [deɪz] , [hiː; hi] ['seivəd] [iːtʃ] [nuː] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

During	those	passing	days	,	he	savored	each	new	impression	,
期间	那些	通过	天	,	他	细细品味	每个	新的	印象	,

在那些日子里，他细细品味着每一个新的感受。

[kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] [ðæt] [eɪdʒ] - [lɔːŋ] [pæst] [wen] [hiː; hi]

comparing	it	with	what	he	remembered	from	that	age	-	long	past	when	he
比较	它	和	什么	他	记得	从	那	年龄	-	长的	过去的	什么时候	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn] ['ɝːθs] [greɪt] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['rɪdn] [ɑːn][ðə; ði]

and	his	friends	had	walked	on	Earth's	great	plains	and	ridden	on	the
和	他的	朋友们	有	步行	在	地球的	伟大的	平原	和	骑	在	这

['oʊʃnz] - [sliːk] [ʃɪps] [ɔːr] [floʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz]['oʊvər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz] .

oceans	'	sleek	ships	or	flown	with	the	wings	of	birds	over	the	mountain	ranges	.
海洋	-	光滑	船舶	或者	飞行	和	这	翅膀	的	鸟类	超过	这	山	范围	.

他将眼前的景象与他记忆中遥远的过去进行比较，那时他和他的朋友们曾在地球的大平原上行走，乘坐海洋上光滑的船只，或者乘着鸟儿的翅膀飞越山脉。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dʌbli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz]['heɪzi]

And	each	impression	was	doubly	enjoyable	,	for	his	memory	was	hazy
和	每个	印象	曾是	双倍	令人愉悦	,	为了	他的	记忆	曾是	朦胧

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

and	confused	.
和	使困惑	.

每一次印象都让他倍感愉悦，因为他的记忆模糊不清。

['grædʒuəli] , [ðoʊ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪrd] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][pæst] ,

Gradually	,	though	,	his	mind	cleared	;	he	remembered	the	past	,
逐步地	,	尽管	,	他的	头脑	已清除	;	他	记得	这	过去的	,

然而，渐渐地，他的头脑清醒了；他记起了过去的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] .

and	he	no	longer	was	afraid	of	the	men	who	visited	him	from	time	to	time	.
和	他	不	更长	曾是	害怕的	的	这	男人	WHO	到访	他	从	时间	到	时间	.

他不再害怕那些不时来看望他的人了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ə'baʊt][ðə; ði][men] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] ;

But	there	was	a	strangeness	about	the	men	that	he	could	not	fathom	;
但	那里	曾是	一个	奇怪	关于	这	男人	那	他	可以	不是	捉摸	;

但他觉得这些人身上有一种他无法理解的怪异之处；

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , ['eni]['sʌbdʒekt] , ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] .

they	refused	to	talk	about	anything	,	any	subject	,	other	than	the	actual	running	of	the	great	ship	.
他们	拒绝	到	讲话	关于	任何事物	,	任何	主题	,	其他	比	这	实际的	跑步	的	这	伟大的	船	.

除了这艘巨轮的实际运行之外，他们拒绝谈论任何事情、任何话题。

['ɔːlweɪz] , [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['iːgər] ['kwestʃənz] , [ðeɪ] ['mʌmbld] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .

Always	,	when	he	asked	his	eager	questions	,	they	mumbled	and	drifted	away	.
总是	,	什么时候	他	问	他的	渴望的	问题	,	他们	喃喃自语	和	漂移	离开	.

每当他急切地提出问题时，他们总是咕哝几句，然后渐渐消失。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði]['reskjuː] [ʃɪp] ,

And	then	in	his	third	week	on	the	rescue	ship	,
和	然后	在	他的	第三	星期	在	这	救援	船	,

然后，在他登上救援船的第三周，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wʌn] [naɪt] [waɪl] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrt] [hoʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [bɔːl]

he	went	to	sleep	one	night	while	peering	from	the	port	hole	at	the	blue	ball
他	去	到	睡觉	一	夜晚	尽管	窥视	从	这	港口	洞	在	这	蓝色的	球

[ʌv; əv] [ɜːrθ] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] .

of	Earth	swimming	in	the	blackness	of	space	.
的	地球	游泳	在	这	黑	的	空间	.

一天晚上，他透过舷窗凝视着漂浮在漆黑太空中的蓝色地球，然后睡着了。

[hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]

He	slept	and	he	dreamed	of	the	years	he	had	spent	by	himself	in	the
他	睡着了	和	他	梦见	的	这	年	他	有	花费	经过	他自己	在	这

['drɪftɪŋ] ,

drifting	,
漂流	,

他睡着了，梦见了那些独自漂泊的岁月。

['laɪfləs] [hʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meri] [luː] .

lifeless	hulk	of	the	Mary	Lou	.
无生命	绿巨人	的	这	玛丽	卢	.

玛丽·卢号的无生命残骸。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər] ['vɪvɪd] , ['piːpld] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns]

His	dreams	were	vivid	,	peopled	with	men	and	women	he	had	once
他的	梦境	是	生动	,	人	和	男人	和	女性	他	有	一次

[noʊn] ,

known	,
已知	,

他的梦境栩栩如生，梦中都是他曾经认识的男男女女。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['hɔːrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæntəsiz] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɑːləteri]

and	were	horrible	with	the	fantasies	of	terror	that	years	of	solitary
和	是	可怕	和	这	幻想	的	恐怖	那	年	的	孤

['bruːdɪŋ] [hæd; həd] [ɪm'plæntɪd] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

brooding	had	implanted	deep	in	his	mind	.
沉思	有	植入式	深的	在	他的	头脑	.

多年独自沉思在他脑海中植入的恐怖幻想，变得极其可怕。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi]

He	awoke	with	a	start	and	a	cry	of	alarm	ran	through	him	as	he
他	醒来	和	一个	开始	和	一个	哭	的	警报	跑	通过	他	作为	他

[θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['meri] [luː] .

thought	that	perhaps	he	might	still	be	in	the	Mary	Lou	.
想法	那	也许	他	可能	仍然	是	在	这	玛丽	卢	.

他猛然惊醒，惊叫一声，因为他想到自己或许还身处玛丽·卢号上。

[ðə; ði] [wɔːrm] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['kwɪkli] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

The	warm	,	smiling	face	of	a	man	quickly	reassured	him	.
这	温暖的	,	微笑	脸	的	一个	男人	迅速地	放心	他	.

一张温暖的笑脸很快让他安心下来。

" [aɪl] [kɔːl] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðə; ði] [speɪs] [mæn] [sed] .

"	I'll	call	the	captain	,	"	the	space	man	said	.
"	患病的	称呼	这	队长	,	"	这	空间	男人	说	.

"我去给船长打电话，"宇航员说道。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] .

"	He	said	to	let	him	know	when	you	came	to	.
"	他	说	到	让	他	知道	什么时候	你	来了	到	.

他说，你醒来后要告诉他。

" ['wiləd] [kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd][ɪn] [wiːk] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [ək'septəns] .
" **Willard could only nod in weak and grateful acceptance .**
" 威拉德 可以 仅有的 点头 在 虚弱的 和 感激的 验收 .

威拉德只能无力地点头表示感激。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !
It was true !
它 曾是 真的 !

是真的!

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɛdz] ['piləuz] .
He pressed his head back against the bed's pillows .
他 按下 他的 头 后退 反对 这 床的 枕头 .

他把头向后靠在床上的枕头上。

[haʊ] [sɔːft] !
How soft !
如何 柔软的 !

好柔软!

[haʊ] [wɔːrm] !
How warm !
如何 温暖的 !

好暖和啊!

[hiː; hi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ʃɑːt] [θruː]
He yawned and stretched his arms as a thrill of happiness shot through
[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['bɑːdi] .
his entire body .
他的 全部的 身体 .

他打了个哈欠，伸了个懒腰，一股幸福的快感瞬间传遍全身。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ɜːrθ] [ə'gen] !
He would see Earth again !
他 会 看 地球 再次 !

他还会再见到地球!

[ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ræn]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] .
That single thought ran over and over in his mind without stopping .
那 单身的 想法 跑 超过 和 超过 在 他的 头脑 没有 停止 .

那个念头在他脑海中反复出现，挥之不去。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ɜːrθ] [ə'gen] !
He would see Earth again !
他 会 看 地球 再次 !

他还会再见到地球!

[pər'hæps][nɑːt] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt][ðə; ði][nekst] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt] [biː; bi][ɑːn]
Perhaps not this year and perhaps not the next — for the ship might be on
[sʌm; səm]['ekstrə] - [pluː'təuniən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
some extra - Plutonian expedition .
一些 额外的 - 冥王星 远征 .

也许今年不行，也许明年也不行——因为这艘飞船可能正在执行冥王星以外的探险任务。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hoʊm] [beɪs] ['wiləd] [nuː]
But even if it would take years before it returned to home base Willard knew
[ðæt] [ðoʊz] ['jɪrz] [wʊd] [flaɪ] ['kwɪkli] [ɪf] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] .
that those years would fly quickly if Earth was at the end of the trail .
那 那些 年 会 飞 迅速地 如果 地球 曾是 在 这 结尾 的 这 踪迹 .

即使需要数年时间才能返回基地，威拉德也知道，如果地球是终点，那么这些年就会过得很快。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][eɪdʒd] , [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Though	he	had	aged	,	he	still	had	many	years	before	him	.
尽管	他	有	老年人	,	他	仍然	有	许多	年	前	他	.

虽然他年纪大了，但他还有很多年可以活。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['jɪrz] , [hiː; hi] ['vaʊd] , [wʊd] [biː; bi] [spent] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['noʊwer] [els] .

And	those	years	,	he	vowed	,	would	be	spent	on	Earth	and	nowhere	else	.
和	那些	年	,	他	发誓	,	会	是	花费	在	地球	和	无处	别的	.

他发誓，那些年他只会待在地球上，不会去其他任何地方。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [oʊld] ['feloʊ] ,

The	captain	,	a	pleasant	old	fellow	,
这	队长	,	一个	令人愉快的	老的	同伴	,

船长是一位和蔼可亲的老先生

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['wiləd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][wɔːk] .

came	into	the	room	as	Willard	stood	up	and	tried	to	walk	.
来了	进入	这	房间	作为	威拉德	站立	向上	和	尝试	到	走	.

当威拉德站起来试图走路时，他走进了房间。

[ðə; ði]['grævəti] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [bʌt; bət][hiː; hi]

The	gravity	here	was	a	bit	different	from	that	of	his	ship	,	but	he
这	重力	这里	曾是	一个	少量	不同的	从	那	的	他的	船	,	但	他

[wʊd] ['mænɪdʒ] .

would	manage	.
会	管理	.

这里的重力与他所在的飞船上的重力略有不同，但他会适应的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [speɪs] [mæn] ['wiləd] ? "

"	How	do	you	feel	,	Space	Man	Willard	?	"
"	如何	做	你	感觉	,	空间	男人	威拉德	?	"

"太空人威拉德，你感觉如何？"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Oh	,	you	know	me	?
"	哦	,	你	知道	我	?

"哦，你认识我？"

" ['wiləd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Willard	looked	at	him	in	surprise	,	and	then	smiled	,	"	Of	course	,
"	威拉德	看起来	在	他	在	惊喜	,	和	然后	微笑	,	"	的	课程	,

威拉德惊讶地看着他，然后笑了笑，"当然了。"

[juː; jʊ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][lɔːg] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [luː] .

you	looked	through	the	log	book	of	the	Mary	Lou	.
你	看起来	通过	这	日志	书	的	这	玛丽	卢	.

你翻阅了"玛丽·卢"号的航海日志。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['wiləd] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	The	captain	nodded	and	Willard	noticed	with	surprise	that	he	was	a
"	这	队长	点头	和	威拉德	注意到	和	惊喜	那	他	曾是	一个

['veri] [oʊld][mæn] .

very	old	man	.
非常	老的	男人	.

船长点了点头，威拉德惊讶地发现他年纪很大了。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['sʌfərd] [ðer; ðər] , " ['wiləd] [sed] ['sloʊli] , ['meʒərɪŋ] [iːtʃ]

"	You	don't	know	how	much	I	suffered	there	,	"	Willard	said	slowly	,	measuring	each
"	你	不	知道	如何	很多	我	遭受	那里	,	"	威拉德	说	缓慢地	,	测量	每个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

"你不知道我在那里受了多少苦，"威拉德缓缓说道，斟酌着每一个字。

" ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] — [ɔːl][əˈloʊn] !
" Years in space — all alone !
" 年 在 空间 — 全部 独自的 !

“在太空中度过了数年——全程孤身一人！”

[its] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] ! "
It's a horrible thing ! "
它是 一个 可怕 事物 ! "

太可怕了！

" [jes] ? " [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [sed] .
" Yes ? " the old captain said .
" 是的 ? " 这 老的 队长 说 .

“是的？”老船长说道。

" ['meni] [taɪmz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [kəm'pliːtli] [mæd] .
" Many times I thought I would go completely mad .
" 许多 时代 我 想法 我 会 去 完全地 疯狂的 .

“很多次我都觉得自己要疯了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , ['sʌmhaʊ] ,
It was only the thought and hope that some day , somehow ,
它 曾是 仅有的 这 想法 和 希望 那 一些 天 , 不知何故 ,

那只是一种想法和希望，希望有一天，以某种方式，

[æn; ən] [ɜːrθ] - [ʃɪp] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][help][ˌem 'iː][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
an Earth - ship would find me and help me get back to Earth .
一个 地球 - 船 会 寻找 我 和 帮助 我 得到 后退 到 地球 .

地球飞船会找到我，帮助我返回地球。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] .
If it was not for that , I would have died .
如果 它 曾是 不是 为了 那 , 我 会 有 死亡 .

如果不是因为那件事，我早就死了。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ʌv; əv] [bluː] [griːn] ['wɔːtər] ,
I could think of nothing but of Earth , of blue green water ,
我 可以 思考 的 没有什么 但 的 地球 , 的 蓝色的 绿色的 水 ,

我满脑子都是地球，都是碧绿的湖水。

[ʌv; əv][væst]['oʊpən]['speɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [braʊn] [ɜːrθ] .
of vast open spaces and the good brown earth .
的 广阔的 打开 空间 和 这 好的 棕色的 地球 .

广袤的开放空间和肥沃的棕色土地。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] !
How beautiful it must be now !
如何 美丽的 它 必须 是 现在 !

现在一定很美吧！

" [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [mætʃt] ['oʊnli][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪlərdz] , ['entərd] [ðə; ði] ['kæptənz]
" A note of sadness , matched only by that of Willard's , entered the captain's
" 一个 笔记 的 悲伤 , 匹配 仅有的 经过 那 的 威拉德的 , 进入 这 船长的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“船长的眼中闪过一丝悲伤，只有威拉德的眼中也同样如此。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʒʌst][wʌns] — [ðen] [aɪ][kæn; kən][daɪ] .
" I want to walk on Earth just once — then I can die .
" 我 想 到 走 在 地球 只是 一次 — 然后 我 能 死 .

“我只想在地球上走一圈——然后我就可以死了。”

" ['wiləd] [stɑ:pt] .
" **Willard** **stopped** **.**
" 威拉德 停止 .

威拉德停了下来。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['dri:mi] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
A **happy** **dreamy** **smile** **touched** **his** **lips** **.**
一个 快乐的 梦幻般的 微笑 感动 他的 嘴唇 .

他嘴角浮现出幸福而梦幻的笑容。

" [wen] [wɪl] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə] [ɜ:rθ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **When** **will** **we** **go** **to** **Earth** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 什么时候 将要 我们 去 到 地球 ? " 他 问 .

他问道："我们什么时候才能去地球？"

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
The **Captain** **did** **not** **answer** **.**
这 队长 做过 不是 回答 .

船长没有回答。

['wiləd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['meməri] [tʌgd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Willard **waited** **and** **a** **strange** **memory** **tugged** **at** **him** **.**
威拉德 等待 和 一个 奇怪的 记忆 拉扯 在 他 .

威拉德等待着，一段奇怪的记忆涌上心头。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" **You** **don't** **know** **,** **"** **the** **Captain** **said** **.**
" 你 不 知道 , " 这 队长 说 .

"你不知道，"船长说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r][ə; eɪ] ['steɪtmənt] .
It **was** **not** **a** **question** **or** **a** **statement** **.**
它 曾是 不是 一个 问题 或者 一个 陈述 .

那不是一个问题，也不是一个陈述。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
The **Captain** **found** **it** **hard** **to** **say** **it** **.**
这 队长 成立 它 难的 到 说 它 .

船长觉得难以启齿。

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] ['sloʊli] .
His **lips** **moved** **slowly** **.**
他的 嘴唇 已搬 缓慢地 .

他的嘴唇缓缓动了一下。

['wiləd] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [nu:] .
Willard **stepped** **back** **and** **before** **the** **Captain** **told** **him** **,** **he** **knew** **.**
威拉德 步 后退 和 前 这 队长 讲述 他 , 他 知道 .

威拉德后退一步，还没等船长开口，他就已经明白了。

" ['mætər] [ɪz] ['relətɪv] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði][ɪg'zɪstənt] ['ʌndər] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt]
" **Matter** **is** **relative** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **the** **existent** **under** **one** **condition** **is** **non** **-** **existent**
" 事情 是 相对的 , " 他 说 , " 这 存在的 在下面 一 状况 是 非 - 存在的
['ʌndər] [ə'nʌðər] .
under **another** **.**
在下面 其他 .

"物质是相对的，"他说，"在一种条件下存在的事物在另一种条件下可能不存在。"

[ðə; ði]['ri:əl] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][nɑ:n] - ['ri:əl][ðer; ðər] .
The **real** **here** **is** **the** **non** **-** **real** **there** **.**
这 真实的 这里 是 这 非 - 真实的 那里 .

这里的真实就是那里的非真实。

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['wɑːndər] [ə'loʊn] [ɪn] [speɪs] [ɑːr; ər] ['grædʒuəli] [dreɪnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mæs] [ænd; ənd]

All	things	that	wander	alone	in	space	are	gradually	drained	of	their	mass	and
全部	事物	那	漫步	独自的	在	空间	是	逐步地	排水	的	他们的	大量的	和

['enərdʒi] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [bʌt; bət] [mɪr] ['ʃɛlz] .

energy	until	nothing	is	left	but	mere	shells	.
活力	直到	没有什么	是	左边	但	仅仅	贝壳	.

凡是在太空中独自游荡的物体，都会逐渐失去质量和能量，直到最后只剩下空壳。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['meri] [luː] .

That	is	what	happened	to	the	Mary	Lou	.
那	是	什么	发生	到	这	玛丽	卢	.

玛丽·卢号的遭遇就是这样。

[jʊr; jər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['riːəl] [wen] [wiː; wi] [pæst] [baɪ] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Your	ship	was	real	when	we	passed	by	twenty	years	ago	.
你的	船	曾是	真实的什么时候		我们	通过了	经过	二十	年	前	.

二十年前我们路过时，你的船还是真实存在的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [laɪk] ['aʊərz] , [ə; eɪ] [veɪg] ['aʊtlaɪn] [ɪn] [speɪs] .

It	is	now	like	ours	,	a	vague	outline	in	space	.
它	是	现在	喜欢	我们的	,	一个	模糊的	大纲	在	空间	.

它现在就像我们一样，只是太空中一个模糊的轮廓。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [fiːl] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɑːr'selvz] , [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['relətɪv] .

We	cannot	feel	the	change	ourselves	,	for	change	is	relative	.
我们	不能	感觉	这	改变	我们自己	,	为了	改变	是	相对的	.

我们自己无法感受到这种变化，因为变化是相对的。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

That	is	why	we	became	more	and	more	solid	to	you	,
那	是	为什么	我们	成为	更多的	和	更多的	坚硬的	到	你	,

这就是为什么我们对你越来越忠诚的原因。

[æz; əz] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [feɪnt] [tuː; tə] ['eni] [ɜːrθ] - [ʃɪp] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

as	you	became	more	and	more	faint	to	any	Earth	-	ship	that	might	have
作为	你	成为	更多的	和	更多的	头晕的	到	任何	地球	-	船	那	可能	有

[pæst] .

passed	.
通过了	.

随着你越来越难以察觉任何可能经过的地球飞船。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['riːəl] — [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

We	are	real	—	to	ourselves	.
我们	是	真实的	—	到	我们自己	.

我们对自己而言是真实的。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [speɪs] [fɔːr; fər] [mɔːr]

But	to	some	ship	from	Earth	which	has	not	been	in	space	for	more
但	到	一些	船	从	地球	哪个	有	不是	到过	在	空间	为了	更多的

[ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] — [tuː; tə] [ðæt] [ʃɪp] ,

than	fifteen	years	—	to	that	ship	,
比	十五	年	—	到	那	船	,

但对于一艘来自地球、在太空飞行时间不超过十五年的飞船来说——对于那艘飞船来说，

[tuː; tə] [ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ɪg'zɪst] .

to	all	intents	and	purposes	,	we	do	not	exist	.
到	全部	意图	和	目的	,	我们	做	不是	存在	.

实际上，我们并不存在。

" [ðen] [ðɪs] [ʃɪp] , " ['wiləd] [sed] , [stʌnd] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" **Then** **this** **ship** **,** " **Willard** **said** **,** **stunned** **,** " **you** **and** **I** **and** **everything** **on** **it** **.**
" 然后 这 船 ，" 威拉德 说 ，目瞪口呆 ，" 你 和 我 和 一切 在 它 .
. . "
: : "
. . "

"然后这艘船，"威拉德震惊地说，"你、我以及船上的一切……"

" . . . [ɑːr; ər] [duːmd] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" **.** **.** **.** **are** **doomed** **,** " **the** **Captain** **said** **.**
" . . . 是 注定失败 ，" 这 队长 说 .

"……注定要失败，"船长说道。

" [wiː; wi]['kænɑːt][goʊ][tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [θruː]
" **We** **cannot** **go** **to** **Earth** **for** **the** **simple** **reason** **that** **we** **would** **go** **through**
" 我们 不能 去 到 地球 为了 这 简单的 原因 那 我们 会 去 通过
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

"我们不能去地球，原因很简单，因为我们会穿过它！"

" [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [griːn] [triːz] ['feɪdɪd] .
" **The** **vision** **of** **Earth** **and** **green** **trees** **faded** **.**
" 这 想象 的 地球 和 绿色的 树木 褪色 .

地球和绿树的景象渐渐消失。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ɜːrθ] [ə'gen] .
He **would** **never** **see** **Earth** **again** **.**
他 会 绝不 看 地球 再次 .

他将再也见不到地球了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fiːl] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] ['ʌndər] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .
He **would** **never** **feel** **the** **crunch** **of** **ground** **under** **feet** **as** **he** **walked** **.**
他 会 绝不 感觉 这 嘎吱声 的 地面 在下面 脚 作为 他 步行 .

他走路时永远不会感觉到脚下地面的嘎吱声。

['nevər] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
Never **would** **listen** **to** **the** **voices** **of** **friends** **and** **the** **songs** **of** **birds** **.**
绝不 会 听 到 这 声音 的 朋友们 和 这 歌曲 的 鸟类 .

从来不会听朋友的声音和鸟儿的歌唱。

['nevər] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

['nevər] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

['nevər] . . . .
Never **.** **.** **.** **.**
绝不 . . . .

绝不....

" [ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [goʊst] [ʃɪp] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['goʊsts] ! "
" **Then** **this** **is** **the** **Ghost** **Ship** **and** **we** **are** **the** **Ghosts** **!** "
" 然后 这 是 这 鬼 船 和 我们 是 这 鬼魂 ! "

"那么这就是幽灵船，而我们就是幽灵！"

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神